

د. جورج بايتون، ترجمة الكتاب المقدس، الجلسة ١٣، تحديات الترجمة والتواصل، قضايا لغوية، الجزء الثاني، أشكال الكلام

© 2024 George Payton and Ted Hildebrandt

هذا هو الدكتور جورج بايتون وتعاليمه حول ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة 13، تحديات الترجمة والتواصل، القضايا اللغوية، الجزء الثاني، الصور الكلامية.

نحن نواصل نقاشنا حول تحديات الترجمة وتحديات نقل الترجمة، ونواصل في هذا السياق التحديات اللغوية. أو التحديات اللغوية، الأشياء التي يصعب ترجمتها لأسباب لغوية.

هذه المرة سنتحدث عن أشكال الكلام. نتحدثنا عن التعابير، وهي لغة مجازية، والآن نتحدث عن أشكال الكلام الأخرى وأنواع أخرى من اللغة المجازية التي تسبب تحديات للمترجمين بسبب طبيعة معناها غير الحرفي. إذًا، كيف يمكنك معرفة ما هي هذه الأشياء؟ لذلك، فإننا سوف نفعل ذلك.

لذلك، نبدأ مع الاستعارات والتشبيهات. الاستعارات والتشبيهات هي أنواع من اللغة المجازية. معظم، وربما كل الثقافات، لا أعلم، لديها استعارات تستخدمها، أو استعارات وتشبيهات.

والصورة هناك، المحيط العاصف، كانت ثوراً هائجاً، وهي كناية. كل من هذه الأرقام هي أنواع من المقارنات. وهكذا يشبه البحر العاصف بالثور الهائج.

الاستعارات هي مقارنة ضمنية بين شيئين. إنه لا يخرج ويقول إن هذين الأمرين موجودان؛ لا ينص صراحةً على مقارنة هذا الشيء بذلك الشيء. لذا، فهي مقارنة ضمنية، في حين أن التشبيهات هي مقارنة مباشرة.

وتستخدم التشبيهات مثل أو مثل. لذلك، سيقولون هذا مثل هذا، أو هذا هو مثل ذلك – بعض تعريفات الاستعارات.

الاستعارة هي تعبير موجود غالبًا في الأدب يصف شخصًا أو كائنًا من خلال الإشارة إلى شيء آخر يعتبر له خصائص مشابهة لذلك الشخص أو الشيء. وتعريف آخر هو كلمة أو عبارة تستخدم لوصف شيء أو شخص ما بطريقة تختلف عن استخدامه العادي، وذلك لبيان أن الشئيين لهما نفس الصفات ولجعل الوصف أقوى خاصة مع الاستعارات، لا يعني ذلك أن كل شيء متشابه، ولكن هناك بعض، B و A عند إجراء المقارنة بين الأجزاء المتشابهة.

وفي الحديث عن الأطر الدلالية، هذه الأطر المرجعية في معرفتنا وفي فهمنا للعالم ولغتنا، سيكون لديك الشيء الموصوف، في هذه الحالة، البحر، ثم سيكون لديك الثور الهائج. تلك في إطارين مختلفين تمامًا وهكذا، فأنت تقارن الأشياء عبر هذه الفئات الدلالية، وفي بعض النواحي، يعد هذا أمرًا غريبًا، لكنه ينجح نظرًا لوجود نقاط تشابه.

لذا، تذكر أن هذين الشئيين تتم مقارنتهما وليس في نفس الفئة أو الإطار المرجعي. أمثلة على الاستعارات باللغة الإنجليزية. غرفة جون عبارة عن حظيرة للخنازير.

أبنائي، عندما كانوا في المدرسة الثانوية، كان هذا يجسدهم. إذًا، كيف يبدو الأمر مثل حظيرة الخنازير؟ ربما فوضوي، وبالتأكيد مع الأولاد المراهقين، ورائحة كريهة. نعم.

الأطفال كانوا ملائكة اليوم. شاهدت زوجتي أحفادنا. لقد عادت إلى المنزل بالأمس وقالت أن هؤلاء الأولاد هم ملائكة اليوم. مما يعني ماذا؟ لطيفون، ولطيفون، ويسهل التعامل معهم، ويتصرفون بشكل جيد، ولذلك كانوا لطيفين جدًا، وكان لديها تفاعل جيد معهم.

حسنًا. جين هي موسوعة متنقلة، مما يعني أنها تعرف الكثير من الأشياء، وربما ستحقق أداءً جيدًا في لعبة. لأنها تمتلك كل هذه المعرفة العشوائية. حسنًا Jeopardy

الرجل هو لبنة، وهو عكس جين تماما. الرجل لبنة. يعني هو ماذا؟ غليظ الرأس.

لا يحصل على الأشياء. انه جاهل. كل هذه الأشياء، الرجل هو لبنة

سوزان بومة ليلية، مما يعني أنها تسهر لوقت متأخر، وربما يفعل الكثير من الناس ذلك اليوم. ابق مستيقظًا. ولعب الألعاب، وألعاب الفيديو، وأي شيء آخر، بدلاً من أن تكون شخصًا صباحيًا

يبدو أن هناك نوعين من الناس في العالم: أشخاص الصباح وأشخاص الليل. أعتقد أنني كنت واحدًا، والآن أنا الآخر. حسنًا، هذه صور كلامية، وهي تستحضر أشياء من الحياة الواقعية، مثل الطوب، والموسوعات. وحظائر الخنازير.

هذه أشياء نعرفها جميعًا، وهذا ما يجعلها أكثر حيوية وتأثيرًا: فهي تعيد هذا الشيء إلى الأذهان. لذا، عندما أقول أن غرفة الصبي هي حظيرة للخنازير، فإنك تضحك نوعًا ما. أنت تعرف بالضبط ما أتحدث عنه

ولذا، فهي طريقة لتقصير اللغة وجعلها قصيرة وحلوة. ويضيف إلى ثراء اللغة. بعض الأمثلة على التشبيهات باللغة الإنجليزية.

أعمى كالخفاش. الآن، نعلم جميعًا أن الخفافيش ليست عمياء حقًا، ولكن هذا هو الحال. يعني أن بصر هذا الشخص ضعيف حقًا، مشغول كالنحلة، نشيط جدًا، واضح كالطين

إذا قال الله شيئًا كهذا، فهذا يعني أن الله كان يحاول أن يشرح لي شيئًا ما، وكان واضحًا كالطين. لم أستطع الحصول على ما كان يحاول قوله. يجري مثل الريح

هذه عبارة خرجت من فيلم عربات النار، الذي يتحدث عن إيريك ليدل الذي يركض مثل الريح. يركض بسرعة كبيرة. يأكل مثل الحصان

مرة أخرى، أبناء المراهقين. تطعمهم، وبعد ساعة، يتناولون وجبة خفيفة في المطبخ، وبعد ذلك... لذا، تناول الطعام مثل الحصان يعني أنهم يأكلون كثيرًا. ينام كالطفل

الأطفال الرضع مثلًا، سوف ينامون في أي مكان، وسوف ينامون فقط، إلا عندما تحاول النوم ليلاً. فيستيقظون، ويكونون منزعجين. ثم ينام مثل استعارة طفل أو تشبيهه ينهار. حسنًا، آخر واحد

بطيء مثل دبس السكر، أو بطيء مثل دبس السكر في يناير. بطيئة بشكل لا يصدق. دبس السكر سميك. وعندما يبرد يصبح أسوأ

الحياة تشبه علبة الشوكولاتة. لذلك، إذا نظرنا إلى هذه الاستعارات والتشبيهات، Forrest Gump ومن فيلم كل واحد منها يتكون من ثلاثة أجزاء، وأحد الأجزاء هو أن لديك الشيء الذي يتم الحديث عنه، وعادةً ما يتم ذكره أولاً. لذا، في هذه الحالة، الصورة التي عرضتها لكم، البحر، سيكون الموضوع، البحر الهائج.

ثم، لديك الشيء الذي يتم مقارنته به، الرسم التوضيحي، والذي سيكون الثور الهائج. البحر والثور الهائج. وبعد ذلك، تعتقد، كيف تتشابه هذه الأشياء؟ ما لديهم من القواسم المشتركة؟ وهذه هي نقطة التشابه.

لذا، كل واحد منهم لديه هذه الأجزاء الثلاثة، وعندما نقوم بالتفسير، نحاول كسر هذه الأجزاء الثلاثة من التشبيه في الكتاب المقدس، أو الاستعارة في الكتاب المقدس. وبعد ذلك، نحاول أن نقول، حسنًا، هل يتم توصيل هذا بشكل مباشر كما هو الحال في هذه اللغة الأخرى؟ في بعض الأحيان، لن يكون لديهم هذا التعبير. لكنه منطقي بالنسبة لهم. لذلك فهموا.

ولذا، قد يكون الأمر غريبًا في البداية، ولكن حسنًا، نعم، نحن نتفهم ذلك، ولا يبدو الأمر سيئًا للغاية. وهكذا في بعض الأحيان يمكنك أن تأخذ الأمر مباشرة وتقله كلمة بكلمة، وسيكون لدينا بعض الأمثلة على ذلك. وفي بعض الأحيان، لا تكون نقطة التشابه واضحة.

في بعض الأحيان، لا يمكن تمييزه، وإذا كنا لا نعرف حقًا ما يعنيه، إذا لم نتمكن حقًا من تحليله، فمن المحتمل أنه يتعين علينا فقط أن نقوله حرفيًا ونحاول وضع نوع من الحواشي. وهذا هو في بعض الأحيان أفضل ما يمكننا القيام به. لذلك، عندما نقوم بالترجمة، في بعض الأحيان، يكون الإغلاق جيدًا قدر الإمكان.

في بعض الأحيان، يمكننا أن نكون قريبين جدًا أو دقيقين. وفي أحيان أخرى، لا نستطيع، وأحيانًا، علينا فقط أن نكون غير واضحين لأن النص غير واضح بطبيعته، وعلينا فقط ترجمته حرفيًا ونأمل أن يتمكن الرب من تنوير الناس ومساعدتهم على فهم ما يعنيه النص. وهذا لا ينطبق فقط على الاستعارات والتشبيهات.

هذا لا ينطبق فقط على اللغة المجازية مثل التعابير. هناك العديد من الأماكن في النص حيث لا نعرف ما يعنيه ذلك. وبالتالي، إذا حاولنا صياغة ذلك بطرق معينة، فإننا ندخل في منطقة الطبيعة.

إذن، هذا يعيدنا مرة أخرى إلى، دعنا نحفظ بالشكل كما هو، ونحتفظ بالكلمات، ونترجم الكلمات، ونأمل أن يساعد نوع من التفسير الجيد القارئ على معرفة ما يحدث. حسنًا، إريك ليتل يجري مثل الريح، مثل الريح تشبيه. لذا، إريك هو الموضوع، مثل الريح، أو الريح هي المقارنة أو الرسم التوضيحي، وكلاهما سريع.

هذا واضح إلى حد ما. وهنا بعض الاستعارات والتشبيهات من الكتاب المقدس. إنه مثل شجرة مغروسة عند مجاري المياه، من المزمور الأول. هو الذي لا يقف في مجلس الأشرار، ولا يجلس في مجالس المستهزئين، أو أي شيء من هذا القبيل.

لكن مسرته في شريعة الرب، وهو يلهج فيها نهارًا وليلاً. الآيات 1 و 2، ثم الآية 3 هي هذه الآية. فكيف هو مثل الدفق؟ أم كيف يكون كشجرة مغروسة عند النهر؟ حسنًا، الموضوع هو الرجل.

الرسم التوضيحي عبارة عن شجرة تنمو بجوار جدول مائي، وتزدهر نقطة التشابه. هناك مصدر دائم للمياه تنحدر جذور الشجرة إلى مصدر المياه الجوفية لذلك المجرى أو النهر، ولهذا السبب، تكون دائمًا خضراء.

الآن، عملنا في شرق أفريقيا، في دولة كينيا، وكينيا 70٪ صحراء. 30% من الأرض صالحة للزراعة وكنا نعيش في هذه القرية الواقعة جنوب شرق نيروبي، وكان الجو حارًا وجافًا طوال الوقت. إذن، كان لدينا ثلاثة فصول حار، وحار، وحار.

وهو جاف كالعظم هناك، وأتذكر الطيران من نيروبي إلى قريتنا، ونظرت إلى الأسفل، ورأيت هذا الشريط الأخضر يمر عبر الصحراء، وذلك الشريط الأخضر عبارة عن صف من الأشجار، وهم "إعادة على جانبي هذا السيرير الجاف. إنه قاع نهر جاف، لكن تلك الأشجار استغلت المياه الجوفية، والتي تكون دائمًا خضراء. هذا ما هي هذه الصورة

وعندما أفكر في هذا، أفكر دائمًا في ذلك. الآن، هل هي أشجار فاكهة أم ماذا؟ ليس من الضروري أن تكون شجرة فاكهة، ولكن الحقيقة هي أنها يتم استغلالها من مصدر ثابت، وهذا يجعلها تزدهر وتنمو بشكل صحي وتنمو بشكل جيد. إذن، هذا هو التشبيه الذي يتم استخدامه هنا

إنه مثل الشجرة. إشعياء 53: 6، كلنا مثل الغنم ضللنا. ما هو الموضوع وما هو التوضيح وما فائدة التشابه؟ فكر في ذلك لمدة دقيقة

من الواضح أننا الموضوع. نحن كبشر، ويتم تشبيهنا بالأغنام. إذن الخروف هو المثال وقد ضل

بأي معنى ضللنا؟ المكان الذي عشنا فيه في كينيا، في الصحراء الحارة والجافة، كان يسكنه شعب الأورما الذين عملنا معهم. إنهم يربون الماشية، ثم الماعز، والأغنام. وهكذا، كنا نرى كل يوم الماشية والماعز والأغنام

والأغنام غبية. إنهم جاهلون، وسوف يهربون. ومن ثم عليك أن تطاردهم، وتعيدهم، وهذا سوف يهرب

لذا، عليك أن تذهب وتطاردهم مرة أخرى. لديهم ميل للهروب من القطيع أو مجرد التجول. وهؤلاء الأولاد الذين يربونهم عادة ما يكون لديهم ولدان أو ثلاثة صبيان يأخذون قطيعًا من الأغنام للرعي ثم يعيدون الأغنام في نهاية اليوم

لأن شخصًا واحدًا لا يمكنه فعل كل شيء لأنه دائمًا ما يهرب إلى مكان ما. ومثل الخروف الضال هذا مثالي لمجموعة من الناس الذين هم رعاة الغنم. لقد حصلوا على هذا

الآن، نحن الذين لسنا رعاة أغنام، أو ذهبنا إلى بابوا غينيا الجديدة، وهم لا يعرفون حتى ما هو الخروف فهذا يمثل تحديًا لشرح هذه الاستعارة وإعطائهم فكرة عن هذه الفكرة غير المعروفة عن الأغنام. لكن الأمر برمته عرضة للتجول. تمامًا مثل تلك الترنيمة القديمة، التي تميل إلى التجول، يا رب، أشعر بذلك

عرضة لترك من أحب. وهذا ما نتحدث عنه هذه الآية. لذا، عندما ننظر إلى ذلك، نعتقد، أوه نعم، لقد فهمت ذلك

عندما تأتي من هذا النوع من الثقافة الزراعية، فهذا يعني لك المزيد. ولكن حتى لو لم نكن ننتمي إلى ثقافة زراعية، فلا يزال بإمكاننا الحصول عليها. الرب صخرتي

إنها ليست صريحة. نقطة التشابه ليست هناك. ولكن عندما تقرأ المزامير، تقول أن الرب صخرتنا

الرب حصننا. الرب برجنا القوي. كل تلك الصور الكلمات هي مكان آمن

لذلك، عندما تكون في الصحراء، ويكون الجو رمليًا، يكون هناك الكثير من المشي السهل أثناء تقدمك. صخرة تعني أنها مستقرة. إنها صلبة. وعندما تذهب إلى هناك، فأنت مستقر، وصلب، وآمن، مع تلك الأشياء الأخرى المتعلقة بالقلعة والبرج القوي.

لذلك، هناك الأمن والأمان هناك. الآية الشهيرة، مزمو 119، 105، سراج لرجلي كلامك ونور لسبيلي. مرة أخرى، حصلنا على نقطة التشابه لأننا نعرف الموضوع، ونعرف الرسم التوضيحي، ونعرف ما يفعله الضوء لنا

يرشدنا، ويدلنا على الطريق الذي يجب أن نسلكه، ويبين لنا أين نسير، ويبين لنا أين لا نسير. لذا، مثل الأغنام الضالة، لا نفعل ذلك. لماذا؟ لدينا كلمة الله لتبقينا على الطريق

فكلمتك هي سراج لرجلي ونور لسبيلي. أستطيع أن أسير بثقة أكبر لأنني أعرف إلى أين أذهب لأن كلمة الله ترشدني خلال ذلك. لذلك، فهو دليل، إنه إضاءة، كل تلك الأشياء

لا يجب أن تكون مجرد نقطة تشابه واحدة؛ يمكن أن يكون هناك عدة. كبشر، يمكن لأدمغتنا ملء تلك الفجوات. أدمغتنا تعرف ما يفعله الضوء بالنسبة لنا

وهكذا، حتى الشخص الذي لا يمتلك هذا في لغته، أو هذا المصطلح المحدد، أو هذا التعبير المحدد، لا يزال بإمكانه فهمه. وهكذا، عندما يتعلق الأمر بالترجمة، سنتحدث عن كيفية ترجمتها، لكننا لا نريد أن نجعل الأمور واضحة للغاية لأن ذلك يفسد الصورة. ومن ثم يفسد شكل الكلام

إذن، كيف يمكننا أن نقوم بترجمة هذه الأشياء؟ حسنًا، في بعض الأحيان لا يتم ذكر نقاط المقارنة بشكل صريح، تمامًا كما فعلنا؛ يا رب صخرتي ليست صريحة؛ سراج لرجلي ليس صريحًا. في تكوين 15، يقول الله لإبراهيم: أنا ترس لك. الأشخاص الذين نعمل معهم، شعب العرمة ورعاة الماشية والأغنام والماعز، خمنوا. ماذا؟ إنهم يعرفون بالضبط ما هو الدرع لأن هناك حيوانات برية هناك

كنا في القرية ذات مرة، ولم نسمع أي شيء في الليل. في صباح اليوم التالي، دخل أسد إلى القرية بجوار بعض الأكواخ، وهاجم حمارًا في الليل. ونظروا إلى الأرض، وقالوا: نعم، هذا هو المكان الذي كان فيه الأسد

لقد كان هناك، والمنزل هناك. لذا، هناك خطر، وهناك خطر من الحيوانات البرية، والضباع، والأسود، وأشياء من هذا القبيل. هناك أيضًا خطر من الأعداء والأشخاص الذين يأتون لسرقة حيواناتك

وهكذا، فإن مجموعة قبلية رعوية ستهاجم مجموعة قبلية رعوية أخرى. ولذلك، عليك أن تكون قادرًا على الدفاع عن أغنامك، وعليك أيضًا أن تذهب. إذا سُرقت أغنامك وماعزك وبقرك، فعليك أن تذهب. وتستعيدتها. وفي الذهاب واستعادتهم، خمن ماذا؟ هناك قتال، وستكون هناك معركة باستخدام الدروع

وهكذا، فقد فهموا هذا تمامًا، ولم يكن علينا أن نلمس هذا على الإطلاق. أنا درعك. لدينا واحد آخر

إذن هل يمكن تمييزه في السياق؟ في كثير من الأحيان، نعم. هل له معنى في اللغة الأخرى؟ في بعض الأحيان يفعل ذلك، وأحيانًا لا يفعل ذلك. لذا، لدينا بعض الطرق للالتفاف حوله

لذا، إذا كانت نقطة المقارنة، أو عفوًا، نقطة التشابه، غير واضحة، لدينا خياران على الأقل. شيء واحد هو أنه إذا كان استعارة، فيمكنك تحويله إلى تشبيه. أنا مثل الدرع لك، وليس أنا الدرع الخاص بك

أنا مثل الدرع .الرب راعي .هذه استعارة أخرى

أنا مثل الراعي بالنسبة لك، ربما تكون هذه طريقة لقول ذلك .وإذا كان الأمر لا يزال غير واضح، فيمكنك ذكر التشابه بوضوح: أنا أحملك مثل الدرع .لأنه مرة أخرى، نريد أن يحدث التواصل، ونريدهم أن يفهموا، ونريد أن نتركه سليماً قدر الإمكان، ولكن في بعض الأحيان تتم إضافة هذه الأشياء، فهل نضيف معلومات إلى النص؟ لا

نحن نضيف الوضوح من خلال بناء جسر بحيث يمكننا من الثقافة الكتابية إلى هذه اللغة الأخرى، بناء هذا الجسر عن طريق ملء القليل من المعلومات المخفية والضمنية ولكنها لا تزال موجودة .إذن، هذان خياران لما يجب فعله إذا لم يكن الأمر منطقيًا في اللغة الأخرى .الخيار الآخر هو تقسيم الكلمة الصورة، والقول ببساطة، سأحملك باستمرار

نحن نفضل الاحتفاظ بصورة الكلمات هناك، ولكن في بعض الأحيان لا يمكنك ذلك .ليس لدينا هذا الخيار إذا كان الأمر غير واضح تمامًا في هذه اللغة الأخرى، ومن الممكن توضيحه، فلنحاول على الأقل

حسنًا، في بعض الأحيان لا تكون نقطة التشابه واضحة، أو في بعض الأحيان يتم إهمالها تمامًا .أمثال 11: 22 المرأة الجميلة عديمة العقل كخاتم ذهب في خطم خنزير .لقد نظرت إلى العديد من المعلقين، وكلهم يفكرون بشيء مختلف

هذا أحد الأشياء التي ربما سأتردد فيها، إذا اضطررت إلى ترجمة سفر الأمثال، في محاولة إضافة أي شيء إلى ذلك .مرة أخرى، إذا لم تتمكن من التأكد مما يعنيه ذلك .ونحن نعلم حماية الله الدرع

منطقي .هذا الأمر به بعض الغموض، ولست متأكدًا من أنني أستطيع أن أقول بثقة كيف سأترجمه .لذا، علينا أن نكون حذرين

سأجعلكم صيادي الرجال .هذه الآية صعبة للغاية للترجمة .كيف سيكون التلاميذ مثل الصيادين؟ أولًا، هم صيادون، لكن كيف سيذهبون ويصطادون للرجال، وكيف يبدو ذلك؟ لذا، حاول الناس أن يقولوا، سأجعلك تجمع الناس، تجمع الرجال، مثلما يجمع الصياد السمك، أو شيء من هذا القبيل

لذلك، التجمع، أو التجمع مثل الصياد يجمع السمك .السؤال هو لماذا تجمعهم؟ وهكذا، قالوا بلغة واحدة، ماذا يعني عندما قال لهم يسوع: سأجمع، سأجعلكم تجمعون الناس .لقد حاولوا أن يقولوا ذلك بهذه الطريقة

ففكر هؤلاء الناس وقالوا هل يقبضون عليهم؟ هل يعتقلونهم؟ هل يختطفونهم؟ ماذا يعني القبض على الناس؟ نعم، هذا أمر صعب .إنه ليس سهلاً .هيرودس، ذلك الثعلب

هذا يأتي من لوقا 13 .إنه في اورشليم .جاء الفريسيون إلى يسوع قائلين: أما تعلم أن هيرودس يتبعك؟ ألا تحتاج إلى توخي الحذر؟ وذهب وأخبر ذلك الثعلب أن لدي عملاً لأقوم به، وسأقوم به حتى ينتهي هذا العمل

الآن، ما الذي نفكر فيه عندما نفكر في الثعلب؟ لدينا حكايات شعبية عن الثعلب الذي .الثعلب يستغل الآخرين .انه يخدعهم

وعادة يأخذ منهم شيئاً، كالطعام، أو المال، أو الثعلب والحيوان على ظهره .وبعد ذلك، يسبحون عبر النهر يصلون إلى الجانب ويأكل الثعلب الحيوان

فيقول: آسف، أنا ثعلب. هذا ما افعله. وهكذا، وعد بأنه لن يأكل الرجل، وانتهى بهم الأمر بأكله.

إذن، هذا ما حصلنا عليه في صورتنا لما هو الثعلب. فهل يناسب هذا السياق؟ أجد صعوبة في معرفة مدى ملاءمتها لهذا السياق. لأن القول بأن شخصًا ما ذكي ومخادع يعني أن لديه نوعًا من الذكاء هناك.

لذلك، بحثت في التعليقات، وتحدثت أيضًا إلى عالم عبري مشهور، الدكتور راندال بوث، وفي الثقافة العبرية الثعلب هو شيء صغير، شيء غير مهم، شيء ليس مهمًا جدًا. إذا عدت بالعهد القديم، فعندما عاد عزرا ونحميا، كانا يعيدان بناء السور حول أورشليم. وكان السكان المحليون يحاولون إيقافهم.

وكانوا يأتون ويهاجمونهم ويسبونهم لفظيا. وقالوا، إذا ركض ثعلب فوق ذلك الشيء، فسوف يسقط ذلك الشيء. انها بنيت بشكل سيء للغاية.

يبدو أن الأشياء الصغيرة وغير المهمة تناسب هذا السياق بشكل أفضل قليلاً. يقول يسوع أنني لا أهتم بما يريد هيرودس أن يفعله. أنا أفعل ما أفعله.

لقد دعاني الله للقيام بهذا، وسأفعل ذلك حتى أنتهي من عملي. لذا، قد يناسب ذلك ذلك. وما يتعين علينا القيام به هو أن نكون حذرين حتى لا نتمكن من وضع وجهة نظرنا لهذه المقارنة من ثقافتنا إلى الثقافة الكتابية، إلى السياق الكتابي.

لأننا قد نخطئ. وبالتأكيد، إذا اعتقد الناس، حسناً، أنه ذكي هنا، فقد لا يكون هذا هو المعنى الذي نريده. ولذا، علينا أن نستخدم التعليقات.

علينا أن نستخدم موارد أخرى وقواميس الكتاب المقدس، لأننا نريد أن نحصل على ما كان مفهومهم الثقافي ومن ثم نقوم بنقل هذا المفهوم الثقافي. فهل أنصحك بتغيير كلمة ثعلب؟ لا، لأن يسوع قال كلمة ثعلب. لكن حاشية جيدة، قصد يسوع أن هيرودس كان صغيرًا وتافهًا، أو شيء من هذا القبيل، أو يعتقد أكثر العلماء، أو كثيرون، أو شيء من هذا القبيل.

تحاول صياغة حواشي الفيديو، وتخمن، آسف، ما هذا؟ لأنني أضمن لك أنك إذا سألت 10 أمريكيين عما يعنيه ذلك، فإن 50% على الأقل، إن لم يكن أكثر، سيقولون، أوه، إنه كذلك، إنه يقول إنه متستر وذكي حسناً. لذلك، نحن بحاجة فقط إلى القيام بواجباتنا المنزلية.

نحن بحاجة إلى أن نكون شاملين في بحثنا عن المقاطع الكتابية، وخاصة تلك المقاطع التي نعرفها كثيرًا. علينا، أن نتحقق جيدًا ونسأل ما إذا كنا قد فسرنا ذلك بشكل صحيح. بمجرد تفسيرها بشكل صحيح، عندها تقول، حسناً، الآن نعرف ما يعنيه، دعنا ننقل هذا المعنى إلى اللغة الهدف، النص المترجم. وكما قلنا، بأي ثمن حاول أن تحافظ على هذا الرسم التوضيحي، حاول أن تحافظ على تلك الكلمة والصورة سليمة، لأنها في الواقع لا تضيف حيوية فحسب، بل تضيف المزيد من الفهم، وأن المزيد من الفهم يمكن أن يؤدي بعد ذلك إلى تأثير أكبر.

ولكن كما قلنا، في بعض الأحيان لا نريد أن نفعل ذلك، لأن ذلك من شأنه أن يفسد كلمة الصورة. فإذا قلنا، الله درعي، نريد أن نتركه. الله هو درعي. لا نريد أن نقول إن الله بمثابة درع بالنسبة لي، فهو يحميني.

يضيع جمال تلك الكلمة والصورة القصيرة والحلوة، ولذلك علينا أن نحافظ على مبادئنا التي نطبقها للقيام بأعمال الترجمة، لتحقيق التوازن هناك، لأننا لا نريد جملة ذات صوت مبتدل. لا نريد مقارنة تبدو مبتدلة.

نريدها أن تكون لطيفة ومنتدفة وموجزة لأن مؤلف الكتاب المقدس ربما كان بإمكانه أن يقولها بأي طريقة "أرادها، وقد اختاروا استخدام هذه الكلمة "صورة

لذلك، نحن نحاول أيضا .حسناً، إليك بعض أشكال الكلام أو اللغة المجازية الأخرى .العبارات الملطفة

إذن، ما هو التعبير الملطف؟ نحن نستخدم العبارات الملطفة لتخفيف الكلام .نحن نستخدم العبارات الملطفة لتجنب الهجوم .نحن نستخدم العبارات الملطفة لتجنب عدم الاحترام، وهذا أمر أكثر أهمية مع العديد من الثقافات التي تتعامل وجهاً لوجه، والثقافات من العالم غير الغربي

بل إن لديهم حساً أكثر صرامة فيما يتعلق باللياقة مقارنة بما لدينا هنا في الولايات المتحدة .وفي الواقع، هنا في الولايات المتحدة، أود أن أقول إن اللياقة قد اختفت منذ فترة طويلة، ويتحدث الناس عن الأشياء الأكثر ،ابتداءً على شاشة التلفزيون أمام أشخاص آخرين .حسناً، لا يمكننا أن نفعل ذلك في الكتاب المقدس والقاعدة العامة هي أنني أحب أن أسأل المترجمين عندما نتحدث عن شيء معين في الكتاب المقدس أو شيء من هذا القبيل، مثل ما إذا كان تعبيراً ملطفاً في الكتاب المقدس، أو يمكن أن يكون ذلك يكون شيئاً آخر في الكتاب المقدس يُقال بطريقة مباشرة، وهو أن السكان المحليين يذهبون، أوه، لا يمكننا فعل ذلك .لا يمكننا أن نقول ذلك بهذه الطريقة

لماذا؟ لأنه مسيء .لذا، القاعدة الأساسية هي هذه .هل يمكنك قراءة هذه الترجمة التي أنتجتها للتو لجدتك؟ هل ستشعر بالحرج من قراءتها لجدتك؟ هل حرج عليك أن تقف في الكنيسة وتقرأه وهناك نساء، وهناك أطفال، وجدتك، وهل حرج عليك أن تقرأه لهم؟ إذا كان الجواب بنعم، فلا بد أن يتغير شيء ما

القاعدة الأساسية .حسناً، في غانا، كان هذا الرجل رجلاً غانياً، وكان يخبرني أنه في قبيلته، بلغته، دعنا نقول أن الملك مات في الليل، ثم في اليوم التالي، الجميع ينقلون هذه الأخبار حولهم، ويقولون إن الملك قد سافر لماذا؟ وقل فقط سافر الملك

أنت لا تقول إلى أين ولكن قل أن الملك سافر، وهذا كناية عن وفاة الملك .إذا قلت صراحة أن الملك قد مات، فإن الأشخاص من حولك سيقتلونك على الفور .أنت غير محترم جداً لذلك الملك

،بقوله ذلك بشكل مبتذل مات .هل لدينا نفس الشيء باللغة الإنجليزية؟ بالتأكيد، نحن نفعل .لقد مات .وذهب ليكون مع الرب، ومات، ولم يعد معنا

نحن نفعل نفس الشيء، لأننا نريد أن نحترم هذا الشخص الميت، ونريد أن نستخدم لغة مناسبة ومحترمة .لذا، يسألني طلابي، ماذا لو سافر الملك بالفعل؟ حسناً، إذن تقول إن الملك ذهب إلى البلدة المجاورة هناك .وهذا مختلف عن العبارة الدقيقة، لقد سافر الملك

في اللغة السواحلية، التعبير الملطف، أحتاج إلى مساعدة نفسي، أو لدي حاجة يمكنك اختصارها إلى لدي حاجة، وهذا يعني أنني بحاجة للذهاب إلى الحمام .مرة أخرى، ما قلته للتو هو مصطلح، وهو تعبير ملطف باللغة الإنجليزية .يجب ان اذهب الى الحمام

واليوم، أصبح من الشائع أكثر أن يقول الناس بشكل مباشر ما يريدون فعله في الحمام، وهذا يقودني إلى الجنون .لا أريد أن أعرف ذلك، لا تخبرني بذلك .لذلك، تقول، معذرةً، أحتاج إلى عذر نفسي

،الكثير من المعلومات ؛ لا تقل لي ذلك .فقط قل ،TMI .حسناً، أعرف ما ستفعله، لست بحاجة إلى إخباري أين حمامك، أو أيا كان؟

طبيب، أنا عندي حاجة، وهم عندهم حاجتين، على فكرة، عندهم حاجات صغيرة وحاجات كبيرة. حسنا، هناك تذهب. لذلك، غالبا ما يتم تجنب الأشياء

وظائف الجسم هي واحدة من الأشياء الرئيسية. الموت هو الشيء الرئيسي كيميائية الإشارة إلى شخص ميت بعد وفاته.

العلاقات الحميمة بين الأزواج. وظائف المرأة، وولادة المرأة، وكل ما يتعلق بذلك. من المحتمل أن تكون كل هذه الأشياء مسيئة للثقافات الأخرى، وعليك أن تكون حذرًا للغاية في كيفية ترجمة ذلك

لذلك، في ثقافة الأورما، لا يقتصر الأمر على استخدام العبارات الملطفة فحسب، بل لا يُسمح للرجال باستخدام اللغة المتعلقة بالولادة في حضور النساء. لذلك، لا يمكنهم أن يقولوا، نعم، أخذنا زوجتي إلى المستشفى، ثم قامت بتوليد الطفل، وقاموا بقطع الحبل السري، وبعد ذلك حدث ذلك، ولا تتحدث عن ذلك بين الجنسين. في الواقع، إذا أمسكت النساء برجل يقول مثل هذه الأشياء في حضورهن، فسوف يأخذنه إلى كبار السن، وسيتم تغريمه

لماذا؟ لأنه كسر الأعراف الثقافية للتحدث عن هذه الأشياء التي ليست من مجاله. هل يمكنك التحدث عن ذلك مع الرجال؟ نعم. هل يمكنك التحدث عن بقرة تلد، أو عترة تلد؟ نعم

لا أستطيع أن أتحدث عن النساء. لذا، فهذا أمر صارم حقًا ضد مثل هذه اللغة. حسناً، لا يمكننا أن نقول حسناً، لا بأس في ثقافتني، يجب أن يكون على ما يرام في تلك الثقافة

إنها ليست دائما بهذه الطريقة. لذلك، لا يمكننا أن نقول ذلك بطريقة مباشرة. لا يمكننا أن نقول ذلك كما هو مكتوب في بعض الأحيان في النص

لذا، علينا أن نكون حريصين على التحقق مع مجتمع اللغة المستهدفة، ومعرفة ما إذا كان ما هو موجود في الكتاب المقدس مسيئاً أم لا. الآن، كان هناك مشروع ترجمة واحد قيد التنفيذ، وكان لديهم امرأة تعمل كمستشارة ترجمة لهم، وتساعدهم في العمل من خلال ترجمتهم، وكان لديهم أحد هذه المقاطع التي كانت حساسة بعض الشيء، وكانت تعامل مع أمور المرأة. لذلك، أحضروا بعض الرجال المحليين، وأرادوا قراءة الترجمة لهم، ثم قال الرجال المحليون، حسناً، هذا واضح، هذا غير واضح، أيًا كان

لقد تحدثنا عن عملية الحصول على تعليقات حول ترجمتك من قبل. لذلك، الرجال الذين دخلوا الغرفة، سألوهم المستشارة، معذرة، هل يمكنها المغادرة من فضلك؟ لا يمكننا التحدث عن هذا معها في الغرفة. لذلك كان عليها أن تخرج، وتحدثوا عن ذلك، وتوصلوا إلى الطريقة الأكثر لطفاً لقول ما يحتاجون إلى قوله إنه لا بأس في قوله في صحبة مختلطة وفي أي مكان، وفي الكنيسة

لقد توصلوا إلى الصياغة الصحيحة، لكنهم لم يتمكنوا حتى من التحدث عن الموضوع معها في الغرفة. لقد كان الأمر محرّجاً للغاية بالنسبة لهم. ها أنت ذا

لذا، لا يمكننا أن نقول، حسناً، إنها ليست مشكلة في ثقافتني. لا أفهم سبب كونها مشكلة في ثقافة أي شخص آخر. حسناً، لأننا لسنا من تلك الثقافات، ونحن لا نفهم حقاً، وهذه أشياء عميقة الجذور. هذه ليست أشياء صغيرة بالنسبة لهم

،وماذا سيحدث لو كان لدينا أشياء كهذه هناك؟ من شأنه أن يؤثر على القبول. سيقولون، هذا كتاب مبتذل ونحن لا نريد قراءته. لذا، علينا أن نكون حذرين للغاية، ولهذا السبب علينا أن نحافظ على التوازن بين الدقة وسهولة الفهم والوضوح واللغة الطبيعية

علينا أن نحافظ على كل هذه الأشياء مع القبول. لذا، إذا قال السكان المحليون لا، فهو لا. إنها ترجمتهم

في نهاية المطاف، إذا كنا غريباء نعمل معهم، فسنگادر، وسيتركون مع كتابهم المقدس. ولذا، نحتاج إلى إشراكهم في العملية، ونتبع خطاهم في مثل هذه الحالات من اللغة المجازية أو العبارات الملطفة. حسناً، الآن العبارات الملطفة في الكتاب المقدس

ألا نحب هذا فحسب؟ حسناً، 1 صموئيل 24: 3، دخل شاول إلى الكهف وغطى قدميه. فهل كانت هذه حاجة صغيرة أم كانت حاجة كبيرة؟ إذا كنت هناك لأي فترة من الوقت، فمن المحتمل أن تكون هناك حاجة كبيرة. وإذا فكرت في ارتداء الجلباب، ونزل الجلباب إلى ركبتيك، فماذا يحدث عندما تجلس القرفصاء؟ ثيابك تغطي قدميك ثم تمضي

إذن، هذا كناية عن الحاجة الكبيرة. لدينا نفس التعبير الملطف، ثم يضاف إليه تعبير آخر. إدا، إيهود، الرجل الأعسر، يدخل لرؤية الملك عجلون، أو ملك عجلون، ويقتل الرجل، أليس كذلك؟ وبعد ذلك يقفل الباب ويهرب، ويحاول الأشخاص الذين هم خدمه الوصول إلى الملك، لكن الباب مغلق

ويقولون، أوه، ربما يكون في الغرفة الرائعة، تعبير ملطف. ربما هو يغطي قدميه، كناية. لذا، هناك تعبيران ملطفان في نفس الجملة، في نفس العبارة، في الواقع

ربما يقوم بتغطية قدميه في الغرفة الباردة. كما اتضح، لقد مات، لذا، حسناً. لكن هذا تعبير ملطف في الكتاب المقدس

ماذا يفعلون؟ قالوا إنه كان يقضي حاجته فقط، وهو كناية. لذا، فإنك تترجم عبارة ملطفة، NASB، الآن، باستخدام كناية في تلك الثقافة وفي تلك اللغة. بهذه الطريقة، نعلم جميعاً أننا لسنا بحاجة إلى معرفة ما كان يفعله

يكفي قضاء حاجته، ويمكنك ملء الفراغات بنفسك. آدم عرف زوجته. كيف تقول ذلك بطريقة لطيفة؟ كيف تقول ذلك بطريقة ملطفة مقبولة؟ رأيت نسخة معاصرة تقول أنه أقام علاقة جنسية مع زوجته، وقد توفيت للتو

، فكيف يريدون إدراج ذلك في كتبهم المقدسة؟ حسناً، نحن نترجم سفر التكوين إلى أورما، وقد وصلنا إلى هذا وقال مترجمي، أوه، لدينا هذا التعبير، معرفة امرأة. وهكذا، حسناً، وضعناه هناك، ثم ذهبت وسألت بعض الرجال الآخرين، حسناً، ماذا يعني هذا؟ وقالوا، أوه، نحن نستخدم ذلك، عادة ما نستخدمه عندما يكون الزنا أنه خرج وكان يعرف تلك المرأة الأخرى هناك. فقلت يا إلهي، لدينا مشكلة

لا يمكننا استخدام ذلك لأن ذلك يبدو وكأنه ليس متزوجاً من حواء، أو على الأقل يبدو من المحرج القول إنه كان على علاقة غرامية مع زوجته. أن لا معنى له على الإطلاق. لذا، كان علينا أن نقول شيئاً آخر، وأعتقد أننا انتهى بنا الأمر إلى القول إنهما ناموا معاً

،ونام مع زوجته فحملت. ويمكننا ملء الفراغات، فلا تمنع اللغة الملطفة من فهم القراء للفهم الصحيح. لذا، كان علينا أن نكون حذرين للغاية

،اعتقدنا، أوه، هناك كلمة لا، يتم استخدامها في العبرية، كلمة لا، يتم استخدامها في أورما، ارتباط واحد لواحد ،أسف، لا يعمل .حسناً، هذا هو الكتاب المقدس على شبكة الإنترنت .الآن، كان الرجل حميمياً مع زوجته

ماذا تعتقد؟ إنها أفضل بكثير من بعض الآخرين .حسناً، نستخدم العبارات الملطفة في اللغة الهدف لتوصيل الكلمات الكتابية .نحن أيضاً نستخدم التعابير والعبارات الملطفة في اللغة الهدف، حتى لو كان النص الكتابي يقول ذلك بطريقة مباشرة

نحن نعدل ذلك، ونريد أن نفعل ما في وسعنا حتى يكون مقبولاً لدى السكان المحليين .إذاً، هل تذكرين أننا تحدثنا عن راعوث في ذلك اليوم، وتحدثنا عن ذهاب راعوث إلى بوعز، فقالت راعوث لبوعز، ابسط جناحيك فوقي لأنك جويلتي ، أنت فاديتي .إحدى الترجمات ليست مبتذلة، لكنها تقول :تزوجيني، أريدك أن تتزوجيني

حسناً، هل تتذكر أننا تحدثنا عن الثقافات ذات السياق العالي والثقافات ذات السياق المنخفض؟ في الثقافات الشرقية التي نعيش فيها، وغالباً ما تتم ترجمات الكتاب المقدس في العالم الشرقي، فإنها لا تقول أي شيء بشكل مباشر .إنهم حريصون جداً على قول ذلك بطريقة ملتوية، كل شيء .وكما قدمت مثلاً في إحدى الأحاديث الأخرى عن زوجتي، فهي لم تكن تريد أن تطلب مني مباشرة، من فضلك أعد لي الشاي، لذلك استخدمت هذا الطلب الملمح، أريد الشاي، أو أنا مستعد لتناول الشاي ، يمين؟ لذا، يبدو، على الأقل من تجربتي مع زوجتي والنساء الأخريات، أنهن يميلن إلى الحديث عن الأمور بطريقة أكثر ليونة

ولديك ثقافة عالية السياق حيث يتحدثون عن الأشياء .لم تكن روث لتقول أبداً :تزوجيني، بشكل مباشر .أنا أشك بجديّة في ذلك

إذن، هل هذه ترجمة جيدة؟ لا أعتقد أنه يرسم بدقة صورة السيناريو في هذا السياق الثقافي .ولهذا السبب .تعتبر الثقافة مهمة جداً، ولهذا السبب تجتمع اللغة والثقافة معاً، خاصة في هذه الاستخدامات التصويرية .لذا، علينا أن نكون حذرين

إليك إحدى القضايا التي نحتاج إلى التفكير فيها في عملية ترجمة الكتاب المقدس العالمية .عندما يرغب أشخاص من لغة أخرى لا يتحدثون الإنجليزية في الرجوع إلى نص باللغة الإنجليزية ليقولوا، حسناً، ماذا يقول الإنجليزي؟ ويستخدمون هذه الترجمات المعاصرة كدليل، وهذه الترجمات المعاصرة لم تُكتب لهم .لقد تمت كتابتها، على سبيل المثال، لترجمة الأخبار السارة، والتي كانت مكتوبة لأمريكا الشمالية

جمهورية، مؤلف ذلك، كانوا من أمريكا الشمالية، ولذا فهو يحاول أن يناسبهم شيئاً يناسبهم .إنها لا تناسب هذه الثقافات الأخرى .لذا، علينا أن نكون حذرين حقاً عندما نتحقق من هذه الترجمات المعاصرة بحيث لا نأخذ هذا المثل الإنجليزي، أنت قرّة عيني، للأشخاص الذين ليس لديهم حتى تفاحات، ثم نحاول ترجمة ذلك بلغة أخرى

.حسناً، هذا ما يقوله الإنجليزي .لذلك، هذا هو الصحيح .لذلك، دعونا نفعل ذلك

لذا، كل هذه القضايا مترابطة، وعلينا أن نكون حذرين حقاً عندما نترجم .سوف نصل إلى بعض أشكال الكلام الأخرى في حديثنا القادم .شكراً لك

هذا هو الدكتور جورج بايتون وتعاليمه حول ترجمة الكتاب المقدس .هذه هي الجلسة 13، تحديات الترجمة .والتواصل، القضايا اللغوية، الجزء الثاني، الصور الكلامية